

蒙古文《米拉日巴传》译自藏文本，于1618年，锡埒图·固什·绰尔济应绰克图台吉及其母亲之委托翻译，是该传最早的其他民族文字译本，从而使该传记在蒙古地区得到广泛流传。清乾隆时期在北京得到刊刻，我馆有收藏。

本次入藏的版本为清代布里亚特刻本。布里亚特版是指分布于贝加尔布里亚特蒙古地区雕印的刻本，有其独特的刻印风格。据相关资料记载，19世纪在布里亚特地区12寺院刊有蒙古文经典。此次入藏的《米拉日巴传》具备了布里亚特版独特的刻印风格，极其珍贵。其跋文中提到的此《传》“由锡埒图·固什·绰尔济翻译并于戊午年（1618）在呼和浩特翻译”，与清乾隆北京版跋文基本一致，连书写者名称均同。我们看馆藏清乾隆北京刻本首二叶，两侧亦有佛像，神貌与该布里亚特版完全同，故此布里亚特版应参考了北京版，并将其末尾跋一同抄录刊刻，但并非覆刻，因不仅行款不同，所用蒙古文字体亦不同，正如该藏品所附手写说明中提到的：北京版《米拉日巴传》系清乾隆时期喀喇沁额驸罗桑东如布捐资制版刊印。布里亚特版是根据该版重新刊印。

据《中国蒙古文古籍总目》，该传记有刻本、竹笔抄本、毛笔抄本。而目前所知《米拉日巴传》刻本仅为《中国蒙古文古籍总目》所载清乾隆北京刻本，不见此布里亚特版。故此布里亚特刻本为国内仅见，极为珍贵，此版弥补了我馆收藏空白，堪称与北京刻本珠联璧合。



图2、图3 《米拉日巴传》跋文



图4 《米拉日巴传》卷尾

二、圣主成吉思汗慧钥箴言

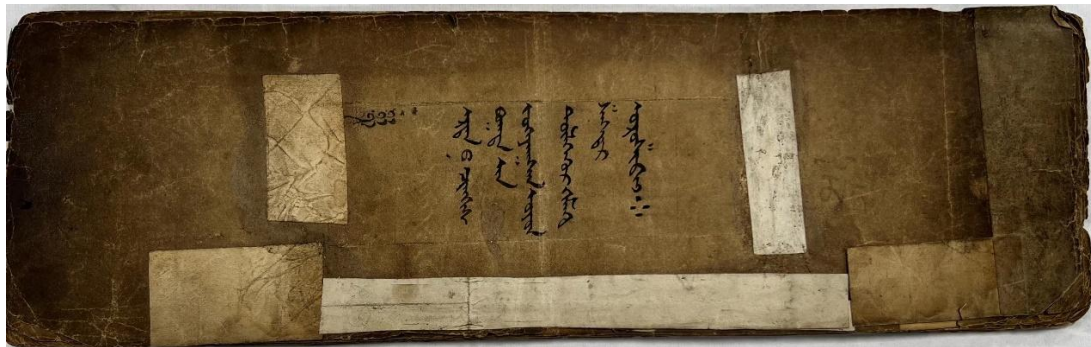


图5 《智慧钥匙》封面

《圣主成吉思汗慧钥箴言》，通称《智慧的钥匙》，是蒙古族著名的训谕诗，从13世纪时期在成吉思汗箴言基础上，随着时代的发展和民族文化的交流交融，掺入大量的藏文《萨迦格言》及印度《育民甘露》等格言诗，包括治国安邦，提倡和谐，政教并行、道德文明、注重知识等方面内容，形成了内容丰富，含义深刻的格言诗集，极具教育、哲理、道德与文学性。

该训谕诗从最初的口耳相传逐渐成为书面文学作品，在蒙古地区广泛流传，产生了诸多版本。早在1836年，俄罗斯学者鲍培在其编纂的《蒙古文学精粹》中收入《智慧的钥匙》和《成吉思汗箴言》。1896年另一位俄罗斯学者波斯德涅夫在其编纂的《蒙古文学精粹》中亦编入《智慧的钥匙》的部分诗例。据蒙古国学者策·达木丁苏荣编《蒙古古代文学一百篇》，蒙古国乌兰巴托收藏两种刻本和五种手抄本；据《中国少数民族古籍总目提要·蒙古族卷》，国内收藏有30多种本，其中有两件托忒蒙古文手抄本，其余均为回鹘式蒙古文，年代基本为清末到民国年间。有毛笔抄本，竹笔抄本，仅有1部为石印本，且全为线装。



图6 《智慧钥匙》的开头部分

来，将题名竖向书写，正文内容为佛教信徒必诵经文和改编成蒙古族特点的通俗佛教故事，均收录在大藏经《甘珠尔》《丹珠尔》中。这些佛经故事经过蒙古族高僧的反复翻译、民间传抄以及口耳相传等方式流传的过程中，产生很多不同版本。在《中国蒙古文古籍总目》中《皈依经》的版本有22种，其中3部为托忒蒙古文版，2部收藏在新疆维吾尔自治区民族古籍整理办公室蒙古文室，1部为缩微胶卷，收藏在内蒙古大学图书馆，其原件收藏于德国马尔堡大学图书馆。《圣善行誓愿王传》的版本有21种，仅一件托忒蒙古文版，收藏在新疆维吾尔自治区民族古籍整理办公室蒙古文室；《乌善达拉王传》版本有11种，其中有3件托忒蒙古文版本，1件为私人收藏，在新疆；其余2件均为缩微胶卷，原件分别收藏在德国哥廷根大学图书馆和德国马尔堡图书馆，1988年由内蒙古大学复制。

馆藏蒙古文古籍中无此三种内容的文献，且托忒蒙古文仅见于《西域同文志》《满蒙汉一学三贯》等极少数多文种合璧文献中，无单文种的单行本。本次购藏则填补馆藏无托忒蒙古文古籍单行本的空白。

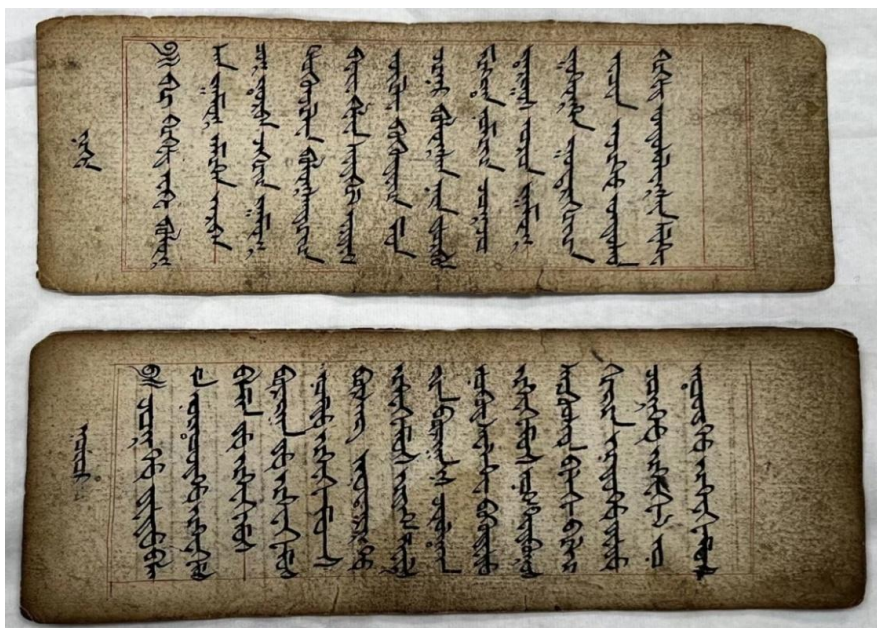


图8 《皈依经》

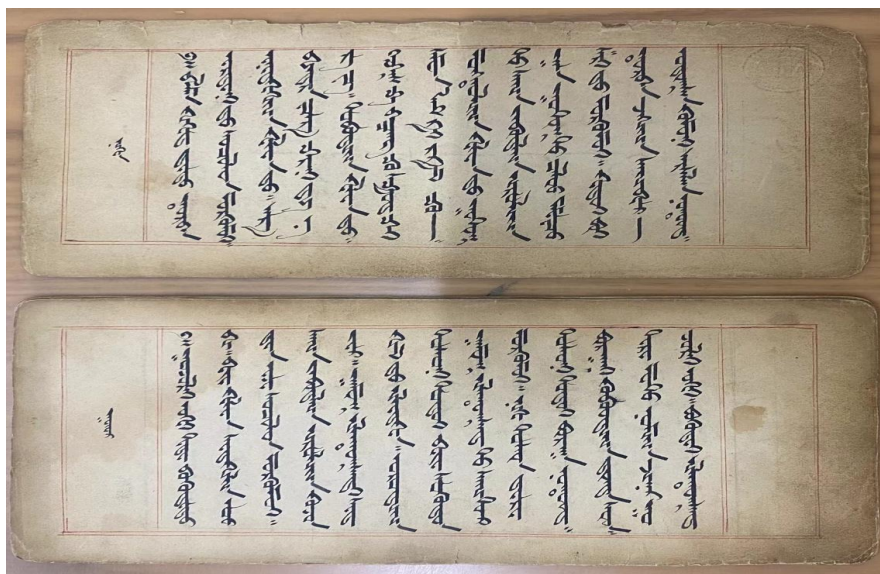


图9 圣善行誓愿王传

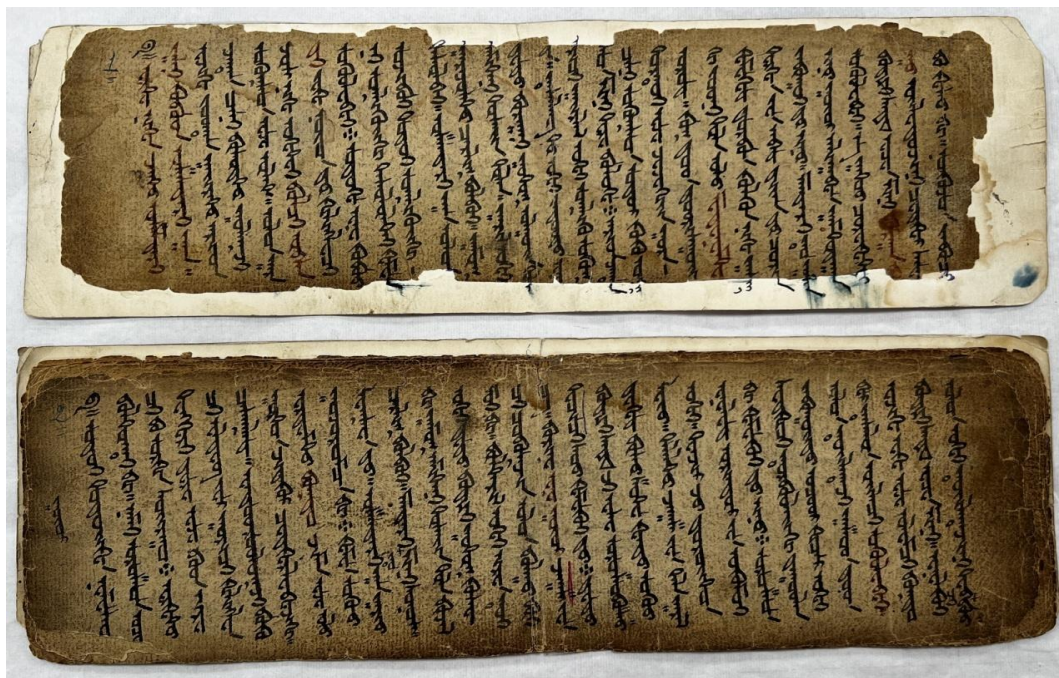


图 10 乌善达拉王传

综观以上入藏，布里亚特刻本在国内流传甚少，我馆藏仅见近年入藏的蒙古文《贤愚经》（故事之海），通过此次入藏，成为二部，且与原藏北京版脉络相承，文物、文献价值极高。《智慧的钥匙》，在原藏复制件基础上，入藏一部梵夹形式的原件，对于馆藏史，亦有重要意义。三部托忒蒙古文古籍，内容和文种上均补我馆收藏空白，意义重大。